



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

## Vocabulario Médico

Otomí de las Sierras  
San Gregorio, Hidalgo

Srta. Joyce Jenkins

El cuerpo humano	ra xâ?j	barbilla	?yore
hueso	tô?yo	garganta	?yika
carne	ngê.	saliva	khîni
sangre	xi	hombros	šîšî
piel	šipâni	antebrazo	yini
la cabeza	ñâ	axilas	kâgú
frente	tç	brazo	yîni; ?ye
cráneo	ñâ	muñeca	ntô?ye
parte poste-	)	mano	?ye
rior de la cabeza)	k?ont?ñâ	dorso	tô?yo yûsth
cabello	šta	palma	mbâ ?ye
oreja	zâkù	dedos	šâh;
orejas	yê zâkù	pulgar	tâ sahá
ojos	yê tç	indice	t?i sahá
ojo	râ tç	cordial	?ó?inte šâh
pestañas	nxînsít	meñique	t?i sahá
cejas	?yôtç	uñas	šî šâh
niña del ojo	khâtç	pecho	tâya
lágrimas	kîtç	mamas	ntsitsi
párpados	šítç	costillas	yê ?bêts?é
narices	šiyu	corazón	mbii
moco	?bôsi	pulmones	tâya
labios	širé	costilla	râ ?bêts?é
boca	nde	espalda	šith
bigotes	xîni	cintura	nthüt?j
dientes	ts?i	barriga	pôho
muelas	tâts?ápi	ombligo	ts?i
lengua	khâni	hígado	ya

## Otomí de las Sierras

-2-

Jenkins

tripa	s̄̄pho	dolor de oído	šán?i mpo rá zâku
caderas	yē ts?i ?bêts?é	dolor de rodilla	šán?i rá yâmmu
cadera	râ ts?i ?bêts?é	dolor de rodillas	šán?i yē yâmmu
pubis	tô?yó šînthe	dolor de las piernas	šán?i yē kwa
vello	šîku	dolor de sentadera	šán?i wa
órgano masculino	ntîri	dolor de espaldas	râ ?ištô náhûti
ano	?yû?bi	dolor de la garganta	šán?i rá
muslo	šînthe	punzada	šú?dônî
rodilla	yâmmu	picazón	šûšâhi
gemelos	yē kô	calentura	râ pá
pierna	kwa	frio	ntùsse
espinilla	kwânkwa	frios	râ hwâki
bobillo	tôkwa	temblor	tiphêti
pie	kwa	vómito	nsôti
talón	tînkwa	diarrea	} mpêni
empeine	tîskwa	disentería)	
planta	mpôrkwa	pasar sangre	râ zâna
dedos	yâmbo	orina	nts?îpi
dolor	n?i	llaga	sâsi
dolor de cabeza	râ ?i ñâ	pus	mbo
dolor de muelas	râ ts?äpi	cortada	pizâki
dolor del pecho	râ ?i thîya	hueso quebrado	pî?wâ râ tô?yo
dolor del corazón	râ ?i mbii	golpeadura	tambîni
dolor del estómago	râ ?i pho	hinchazón	ndêni
dolor de barriga	ra ?i pho	buenos días	šihâts?i
dolor de los pies	ra ?i kwa	buenas tardes	šúté
dolor del cuerpo	šán?i rá		
	xâ?i	*****	
cómo se siente usted?		?hê pi knî ss	

## Otomí de las Sierras

-3-

Jenkins

qué le duele?	hà šún?i;
de qué se queja?	šán?i tinnâstí
ha tenido calentura?	hà ?ixa ?à rà pá
tiene diarrea?	hà ?impéni
cuántas evacuaciones hace al día?	hà má ?i nti pi n?dà pa
le dan escalofríos?	hà ?ixa rà pá hwâki
desde cuándo está usted malo?	xám?bi pimbí ?i
amaneció usted bien?	hà škáhâts?i šúnho
puede usted ver la luz?	hà sò kinnú rà sîpi
ya no le duele usted la frente?	hà hí mi ?i nì t\x
ya no le duele usted el codo?	hà hí mi ?i nì ts?à y\xi
ya siente usted hambre?	hà h\xikindê hm\x yà
tiene usted la boca amarga?	hà šánkh\xu n\x nde
no se le dificulta a usted la respiración?	hà ?iso k\xikh\xnts? rà nt\xhi
no le molesta usted el ruido?	hà h\xikat\xuhna nyà
no se siente usted mareado cuando anda?	hà hit\xhr pi kihânt? ?bi ki?yo
se cansa cuando habla mucho?	hà h\xikiy\x ?bi ki\x

\*\*\*\*\*

## NOTAS

- Los tonos:      ^ Deslizamiento ascendente con la vocal.  
                   ^ Deslizamiento descendente con la vocal.  
                   / Tono alto.  
                   \ Tono bajo.

Vocal sin una de estas markas---tono medio.

Acento: Nombres: Usualmente en la penúltima.

Verbos: Acentuados en la raíz.

Negativa: h\x ---siempre recibe acento.